2. Exposé des liens sacrés des Tantras de la Conduite

གཉིས་པ་སྤྱོད་རྒྱུད་ཀྱི་དམ་ཚིག་བཤད་པ་ནི།  
1. 2. Exposé des Promesses Sacrées du Tantra de la Conduite

« Pour les Tantras de la Conduite : les dix actes non vertueux;   
L’abandon du Dharma sacré et de l’esprit d’éveil, l’avarice et être nuisible aux êtres;   
Ces quatorze sont à abandonner. On les restaure comme précédemment. »

སྤྱོད་རྒྱུད་མི་དགེ་བཅུ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་སྤང་སེར་སྣ་འགྲོ་ལ་གནོད། །བཅུ་བཞི་སྤང་བྱ་ཕྱིར་བཅོས་གོང་འོག་མཚུངས། །  
2. Pour le Tantra de la Conduite les dix actes non vertueux; L’abandon du Dharma sacré et de l’esprit d’éveil, l’avarice et être nuisible aux êtres; ces quatorze sont a abandonné, on les restaure comme précédement.

D’une manière générale, les quatorze liens sacrés spécifiques aux Tantras de la Conduite sont ceux énoncées dans le Tantra de L’Eveil Suprême de Vairocana. Ce sont quatorze liens sacrés concernant ce qu’il faut abandonner.  
  
Les dix premiers consistent à abandonner les dix actes non vertueux – trois pour le corps, quatre pour la parole et trois pour l’esprit – et s’engager dans les dix actes vertueux. Ensuite viennent les quatre liens sacrés racine : ne pas abandonner l’esprit d’éveil, faire preuve d’avarice dans le Dharma et envers les richesses et nuire aux êtres pour un total de quatorze.

སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་སྤྱིར་དམ་ཚིག་ཁྱད་པར་བ་བཅུ་བཞི་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་ལས་གསུངས་ཏེ།  
3. D’une manière générale, les quatorze promesses sacrées spécifiques aux Tantras de la Conduite sont celles énnoncées dans le Tantra de L’Eveil Suprême de Vairocana(Vairocana Abhisambodhi Tantra) :   
དེའང་ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་བ་གསུམ། ངག་གི་བཞི། ཡིད་ཀྱི་གསུམ་བཅས་མི་དགེ་བ་བཅུ་སྤངས་པས་  
4. "A ce sujet, ayant abandonné les trois actes négatifs du corps, les quatre de la parole et les trois de l’esprit,   
དགེ་བ་བཅུ་ལ་གནས་པ་དང༌།  
5. se tenir aux dix actes vertueux.  
དམ་པའི་ཆོས་གཏོང་བ།  
6. Se détourner (litt. rejetter (mentalement) du Dharma Sacré,  
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སྤང་བ།  
7. abandonner l’esprit d’éveil,  
ཆོས་ནོར་ལ་སེར་སྣ་བྱེད་པ།  
8. faire preuve d’avarice dans le Dharma et envers les richesses,  
འགྲོ་བ་ལ་གནོད་པར་བྱེད་པ་ནི་རྩ་བ་བཞི་སྟེ་བསྡོམས་པས་བཅུ་བཞི་ནི་སྤང་བྱའི་དམ་ཚིག་གོ །  
9. et nuire aux êtres, forment les quatre (promesses) racines qui, ajoutées (aux précédentes) forment un total de quatorze promesses sacrées concerant ce qu’il faut abandonner. ”

Objection: les Auditeurs, les Bouddhas-par-soi et les traditions séculières et non-bouddhistes s’appliquent aussi à ne pas accomplir les dix actes non vertueux. Quelle différence y’a-t-il entre eux et ce qu’il vient d’être exposé ?  
La différence entre les Bodhisattvas et eux est immense :  
Les Auditeurs et les Bouddha-par-soi, ne pratiquent pas les moyens habiles associé avec la sagesse ; Les gens ordinaires séculiers sont attaché à la réalité des choses et les adeptes de traditions non-bouddhistes agissent sous l’influence de facteurs extérieurs. Les Bodhisattvas quant à eux, utilisent les moyens habiles et la sagesse et s’appliquent aux dix actes vertueux par leur compréhension de l’égalité même de tous les phénomènes et non par l’injonction d’autrui (parce que quelqu’un leur a dit de le faire).

འོ་ན་མི་དགེ་བ་བཅུ་སྤངས་པ་ནི་ཉན་རང་དང༌། འཇིག་རྟེན་མུ་སྟེགས་པ་ལའང་ཡོད་པས་  
10. Objection: puisque l’abandon des dix actes non vertueux est aussi présent chez les Auditeurs et les Bouddhas-par-soi, ainsi que chez les non-bouddhistes mondains,  
དེ་དང་ཁྱད་པར་ཅི་ཡོད་སྙམ་ན།  
11. quelle différence y a t-il avec celles ci (différence entre les samays du tantra de la conduite et ces engagenemts présents chez d’autres) ?  
ཉན་རང་ཐབས་ཤེས་རབ་དང་མི་ལྡན།  
12. Les Auditeurs n’ont pas (l’union) méthode-sagesse (manquent de moyens et de sagesse)  
འཇིག་རྟེན་མུ་སྟེགས་པ་དངོས་ལ་ཞེན་ཅིང་གཞན་རྐྱེན་གྱིས་འཇུག་ལ།  
13. Les non-bouddhistes mondains sont attachés a la réalité et c’est sous l’influence de facteurs extérieurs qu’ils s’appliquent ainsi (qui s’appliquent à abandonner les 10 actes non vertueux), alors que,  
བྱང་སེམས་ཐབས་ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་པས་ཁྱད་པར་ཆེའོ། །  
14. puisque les Bodhisattvas possédent méthodes et sagesses, ils s’y appliquent par (la compréhension) de l’égalité même de tous les phénomènes et non par l’injonction (l’influence) d’autrui. Tel est la grande différence.

D’autres liens sacrés spécifiques à chaque famille de Tantras de la Conduite enseignés dans chacun d’eux sont aussi à respecter dans leur prescriptions et restrictions et, lorsqu’ils sont détériorés, les façons de les restaurer sont les mêmes que celles expliquées dans les Tantras de l’Action, façons de faire aussi valable dans le cadre des Tantras de l’Union, tel que cela sera expliqué ensuite.

བྱེ་བྲག་རིགས་སོ་སོའི་དམ་ཚིག་ཀྱང་དེ་ཉིད་ཀྱི་རྒྱུད་སོ་སོ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བླང་དོར་བྱ་དགོས་ལ།  
15. D’autres promesses sacrés spécifiques à chaque famille de Tantras de la Conduite enseignés dans chacun d’eux sont aussi à respecter dans leur prescriptions et restrictions.  
ཉམས་ན་ཕྱིར་བཅོས་བྱ་བའི་ཚུལ་ནི་  
16. Quand ils sont endommagés, la manière de les restaurer est la suivante:  
གོང་བྱ་རྒྱུད་སྐབས་སུ་བཤད་པ་ལྟར་བྱ་དགོས་ཤིང་དེ་ནི་འོག་ཏུ་འཆད་པར་འགྱུར་བའི་རྣལ་འབྱོར་བླ་མེད་རྒྱུད་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལའང་མཚུངས་སོ། །  
17. on fait comme précédement exposé pour le Tantra de l’Action, façons de faire aussi valable dans le cadre des Tantras de l’Union, tel que cela sera expliqué ensuite.

Dans ce contexte, puisqu’on s’engage dans le grand lien sacré, le vénérable Péma Karpo définie trois liens sacrés en liens avec ce qu’il faut adopter correspondant à trois vœux : l’intention de s’engager dans le grand lien sacré, l’intention d’y demeurer et l’intention inspirée d’y amener les êtres une fois le grand lien sacré réalisé. Il fait aussi la distinction suivante entre les pratiquants monastiques et laïques : les quatorze liens sacrés exprimés précédemment correspondent aux chutes racines pour les renonçant. Pour les laïques, ces chutes sont au nombre de neuf : l’inconduite sexuelle, le meurtre, le vol, le mensonge et les vues erronées auxquelles s’ajoutent les quatre chutes racines (correspondant aux quatre liens sacrés racine).

རྗེ་པད་དཀར་ཞབས་ཀྱིས་སྐབས་འདིར་དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱིར་འཇུག་པའི་སེམས་དང༌།  
18. Dans ce contexte, pour le vénérable Péma Karpo, puisqu’on s’engage dans le grand lien sacré, on a l’intention de l’engagement et,   
དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་ཉིད་ལ་ཞུགས་པ་གནས་པའི་སེམས་དང༌།  
19. l’intention de de demeurer dans le grand lien sacré elle-même et  
དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་ཆུད་ནས་དེ་ལ་སེམས་ཅན་རབ་ཏུ་འགོད་པ་ལྡང་བའི་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་གསུམ་ནི་  
20. l’intention inspirée d’y amener les êtres une fois la grande promesse sacrée acquise.   
བསླབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་གསུམ་དང༌།  
21. Ce sont les trois promesses sacrées à adopter. De plus,  
སྔར་སྨོས་པ་དེ་ཉིད་རབ་བྱུང་གི་རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞིར་བཞག །  
22. (Pema Karpo fait la distinction suivante): ce qui a été exprimée précédement sont les quatorze fautes majeures pour les renoncants,   
ཁྱིམ་པ་ལ་ལོག་གཡེམ། སྲོག་གཅོད། མ་བྱིན་ལེན། རྫུན་སྨྲ། ལོག་ལྟ་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་དུ་ལྟུང་བའི་རྩ་བ་བཞི་བསྣན་པས་དགུར་དབྱེ་བར་མཛད་དོ། །  
23. pour les laiques, elles sont au nombre de neuf: l’inconduite sexuelle, le meurtre, le vol, le mensonge et les vues erronées auxquelles s’ajoutent les quatre fautes majeures. Il fait cette distinction.